Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dawid wprawdzie bowiem własnemu pokoleniu usłużywszy Boga postanowieniem został uśpiony i został przyłączony do ojców jego i zobaczył rozkład |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid bowiem, gdy oddał usługi własnemu pokoleniu, zgodnie z Bożym planem\* zasnął\*\* i został przyłączony do swoich ojców, oglądał więc skażenie –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dawid bowiem swoim rodem usłużywszy Boga postanowieniu, zasnął\* i przyłączony został do ojców jego, i zobaczył ruinę. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dawid wprawdzie bowiem własnemu pokoleniu usłużywszy Boga postanowieniem został uśpiony i został przyłączony do ojców jego i zobaczył rozkład |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid, gdy względem swego pokolenia spełnił służbę zgodną z Bożym planem, zasnął, został przyłączony do swych ojców — i oglądał skażenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid bowiem *za* swego pokolenia służył woli Boga, zasnął i został przyłączony do swoich ojców, i doznał zniszczenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiemci Dawid za wieku swego usłużywszy woli Bożej, zasnął i przyłączony jest do ojców swoich, a widział skażenie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Dawid, wieku swojego usłużywszy Bożej woli, zasnął i przyłączon jest do ojców swoich, i uznał skażenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid jednak, zasłużywszy się swemu pokoleniu, zasnął z woli Bożej i został przyłączony do swych przodków, i uległ rozkładowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid bowiem, gdy wykonał służbę, jaką mu wyroki Boże za jego pokolenia wyznaczyły, zasnął, został przyłączony do ojców swoich i oglądał skażenie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid jednak, gdy zgodnie z wolą Boga wypełnił posługę względem swego pokolenia, zasnął, został przyłączony do swoich ojców i doznał rozkładu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid wypełnił w swoich czasach Boży plan, ale jednak umarł. Uległ rozkładowi, tak jak jego przodkowie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A przecież Dawid, gdy przestał służyć swemu pokoleniu, zasnął z woli Boga, przeniesiony został do swych ojców i doznał zepsucia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dawid bowiem zgodnie z wolą Boga służył mu do końca życia, potem zasnął snem śmierci, został pochowany jak jego ojcowie i obrócił się w proch.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid bowiem, wypełniwszy za życia swego wolę Bożą, umarł. Został złożony przy swoich ojcach i uległ rozkładowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Давид, послуживши своєму родові, з Божої волі заснув і переставився до своїх батьків, - і бачив тління. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem Dawid, kiedy usłużył swoim rodem zasnął postanowieniem Boga i został przyłączony do swoich przodków czyli zobaczył zepsucie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Dawid rzeczywiście służył zamysłom Bożym w swoim pokoleniu, ale potem umarł, został pochowany obok swoich ojców i ujrzał zniszczenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo przecież Dawid służył wyraźnej woli Bożej w swoim pokoleniu i zapadł w sen śmierci, i został złożony ze swymi praojcami, i ujrzał skażenie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jednak Dawid, po spełnieniu swojej służby, zgodnie z wolą Boga zmarł i został pochowany, a jego ciało obróciło się w proch—wyjaśniał Paweł. |

1. 1) <x>100 7:12</x>; <x>110 2:10</x>; <x>510 2:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 2:24</x>; <x>510 17:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Eufemizm umierania. [↑](#footnote-ref-4)